

Séminaire du GERLHis
(Groupe d'Etudes & de Recherches en Linguistique Hispanique)
EA 7345 CLESTHIA / Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
Centre Censier : 13, rue Santeuil, 75005 Paris

Samedi 17 mars 2018
10h
Salle 420B

Luisa MORA
(ILA, Universidad de Cádiz)

Deux grammaires en contact et en contraste

Après plusieurs années consacrées à l'enseignement de la grammaire contrastive (français/espagnol), matière qui intéresse un grand nombre d'étudiants Erasmus (surtout français) à l'université de Cadix, le besoin de créer un manuel bilingue à double versant (descriptif et pédagogique) où l'accent soit mis sur les deux langues s'avère, à nos yeux, nécessaire. C'est ainsi qu'à partir du choix de quelques points grammaticaux, après une analyse descriptive, une présentation pédagogique qui tiendrait compte des explications des points grammaticaux du français (français > espagnol) et de l'espagnol (espagnol > français) en parallèle, s'impose. Ayant précédemment travaillé sur des sujets tels que les périphrases verbales, le pronom relatif ou les pronoms personnels compléments etc., actuellement nous visons actuellement l'étude du datif éthique dans ces deux langues:

Dans un premier temps, nous nous intéresserons aux différences et ressemblances existantes entre les deux langues quant aux usages sur ce point, et nous viserons une typologie contrastive des verbes sous ce rapport.

Luisa Mora est *Profesora titular* du Département de Philologie française et anglaise de l'université de Cadix. Responsable du *Grado en Estudios Franceses*. Chargée des cours de Grammaire contrastive français/espagnol, Langue française, Traduction littéraire et Médiation interlinguistique et interculturelle. Elle est enseignante et membre de la Commission Académique du Programme de *Doctorado en Lingüística* (Escuela de Estudios Doctorales de la Universidad de Cádiz, EDUCA); enseignante en Master de *Comunicación Internacional* (Facultad de Filosofía y Letras). Membre de l'Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (ILA) et Coordinatrice de l'Axe *Lingüística de Corpus* (ILA). Co-directrice de la *Revista Pragmalingüística* (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz).

Ses domaines de recherche sont la linguistique française et la grammaire contrastive (français/espagnol).

BIBLIOGRAPHIE

- Deschamps, Alain : "Je vais te me lui régler son compte : les limites de la syntaxe", *Pratiques* [En ligne], 167-168 | 2015, mis en ligne le 01 avril 2016, consulté le 02 mars 2018. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/2687> ; DOI : 10.4000/pratiques.2687
- Di Giura, Marcella; Solano Rojas, Mariana et Suso López, Javier : *Grammaire contrastive pour hispanophones* (J.-C. Beacco, dir.) Paris, CLE International.
- Espinosa García, Jacinto (1998) : "El objeto indirecto como función sintáctica oracional. Criterios para su delimitación y definición (I y II)" en *Contextos XVI/31-32*, (pp. 87-134).
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1999) : "Los dativos", dans Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (ed.) *Gramática descriptiva de la lengua española*; tomo II, capítulo 30 : 1855-1930. Madrid, Espasa Calpe.
- Leclère, Christian (1976) : "Datifs syntaxiques et datif éthique" dans *Méthodes en grammaire française*, sous la dir. de J.-C. Chevalier, et M. Gross, 66-75. Paris: Klincksieck : 66-75.
- Leclère, Christian (1978) : "Sur une classe de verbes datifs" dans *Langue française* 39 : 66-75.
- RAE : *Nueva gramática de la lengua española*.
- Riegel, Martin *et alii* : *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- Roberge, Yves & Troberg, Michelle (2007) *Les objets directs non thématiques en français*. Université de Toronto.

Luisa Mora est *Profesora titular* du Département de Philologie française et anglaise de l'université de Cadix. Responsable du *Grado en Estudios Franceses*. Chargée des cours de Grammaire contrastive français/espagnol, Langue française, Traduction littéraire et Médiation interlinguistique et interculturelle. Elle est enseignante et membre de la Commission Académique du Programme de *Doctorado en Lingüística* (Escuela de Estudios Doctorales de la Universidad de Cádiz, EDUCA); enseignante en Master de *Comunicación Internacional* (Facultad de Filosofía y Letras). Membre de l'Institut de Investigación de Lingüística Aplicada (ILA) et Coordinatrice de l'Axe *Lingüística de Corpus* (ILA). Co-directrice de la *Revista Pragmalingüística* (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz).

Ses domaines de recherche sont la linguistique française et la grammaire contrastive (français/espagnol).